

Holy Friday Lamentations Service

HOLY FRIDAY

THE SERVICE OF THE DESCENT FROM THE CROSS

On the morning of Holy Friday, the service of the Royal Hours is held consisting of Old Testament prophecies relating to the passion and crucifixion of Christ and their fulfillment in the New Testament. The Vespers of Great and Holy Friday are celebrated in the afternoon. During this service, the final events of the life of Christ are retold: the trial, the sentencing, the scourging, the mocking, the crucifixion, the death, the descent from the Cross, and the burial. As the Gospel account is read, a person, representing Joseph of Arimathea, removes the Body of Christ from the Cross, wraps it in a shroud and carries it into the altar representing the tomb.

Toward the end of this service, the Priest lifts a large embroidered icon representing Christ lying in the tomb, and carries it in a procession around the church. Finally he lays it in a specially prepared tomb in the center of the Church. During the procession the following hymn is sung:

*"The Noble Joseph, when he had taken down
the most pure body from the tree, wrapped it
in fine linen and, anointing it with spices,
place it in a new tomb."*

It is around the symbolic tomb of Jesus, "*the Kouvouklion*", beautifully decorated with fresh flowers, that the evening service will take place.

THE SEVEN LAST WORDS:

During the Easter season, the Seven Last Words of Christ are remembered in sermons and as the theme of a famous choral cantata rendered by choirs.

1. ***"Father, forgive them, for they know not what they do."*** Spoken by Christ at the time he was being crucified and the Roman soldiers were casting lots for his robe. (Luke 23:34)

2. ***"Verily I say unto thee, today thou shall be with Me in paradise."*** Spoken to the repentant thief who hung on a cross beside Christ (Luke 23:43)

3. ***"Woman, Behold thy Son! Son Behold thy mother."*** Spoken to His mother and to the disciple John who was charged with taking care of Christ's mother. (John 19:26-27)

4. ***"My God, My God, Why hast Thou forsaken Me."*** Spoken by Christ during His agony on the Cross. (Matthew 27:46 and Mark 15:34)

5. ***"I thirst"*** Spoken by Christ on the Cross in His final hour. Vinegar on a sponge was administered to Him at that time. (John 19:28)
6. ***"Father, Into Thy hands I commend My spirit."*** Spoken by Christ just before His death after six hours of crucifixion. (Luke 23:46)
7. ***"It is finished."*** The final words of Christ as He died on the Cross. (John 19:30)

THE SERVICE OF THE LAMENTATIONS

In John 19:25 we read, "...standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene." Mary the Theotokos stood by the cross and watched her son die. In the Lamentations that we sing on the evening of Great and Holy Friday, Mary expresses her feelings about her Son's death. Sharing these feelings, we sing her the Lamentations.

PASSING UNDER THE TOMB:

Some Orthodox Churches observe the custom of having children pass under the symbolic tomb of Christ on Holy Friday. This act is a renewal of our baptismal commitment. When we are immersed in Baptism, we die with Christ. When we are raised out of the water, we are resurrected with Him. Passing under the symbolic tomb of Christ, i.e., to deny self, take up our cross and follow Him. Falling on our knees and crawling under the tomb of Christ is an act of humility and commitment to Christ on the day He shed His precious Blood for our salvation.

THE PROCESSION:

Holy Friday in the Orthodox Church commemorates not only the death and burial of Jesus, but also His descent into Hades where He preached His Gospel to all those who had died before His coming. In this descent, Jesus, who is the Life, encountered and destroyed death. As the hymn says, "Thou hast come down to earth to save Adam, and having not found him on earth, Thou hast descended, searching for him, even into Hades ... "

The solemn procession around the church on Good and Holy Friday with the Epitaphio, is not only a funeral procession: it is also the Son of God, the immortal One, proceeding through the darkness of Hades preannouncing the joy of the Resurrection. During this procession, the Choir sings the hymn, "Holy God. . ." the procession

stops a number of times for the priest to address petitions to the Lord.

THE OLD TESTAMENT PROPHECY: (Ezekiel 37: 1-14)

The theme of the Resurrection is picked up in the Old Testament reading from the Prophet Ezekiel. God speaks to the prophet who is looking into a huge valley filled with the dry bones of the dead. God announces to Ezekiel that the earth is not intended to be a universal graveyard. Not death but resurrection is the ultimate destiny of man. The dead will live again. "Behold my people, I will open your graves and cause you to come out of the graves..."

At the conclusion of the service, it is customary for the worshippers to receive a flower from the beautifully decorated symbolic tomb of Christ. This is taken home and preserved reverently before the family icons.



1. Η Ζωὴ ἐν τάφῳ,
Κατετέθης, Χριστέ,
καὶ ἀγγέλων στρατιαὶ
ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν
δοξάζουσαι τὴν Σήν.

1. In a **grave** they **laid** You,
yet, O **Christ** you are **Life**,
and the **armies** of the **angels** **beheld** amazed,
giving **glory** that You **chose** to condescend.

١- يَسْعَ الْحَيَاةَ فِي قَبْرٍ وَهُدِيَّ
الْجَنَّدُ الْمَلَائِكَةُ اَنْتَ هَلَّ طَرْعَ وَجْهَتْ نَكَّ

Arabic phonetics:

YA YASS-OUA ALL HA-YAT FI QA-BRIN WO-DIETA
FAL GOUN-OUD AL SAMA-WEYN IN ZA-HA-LAT
KOULL-OUH-A WA MA-GA-DT TA-NA-ZOULAKA

1. În mormânt, Viață,
Pus ai fost, Hristoase,
Și s-au spăimântat oștirile îngerești,
Plecăciunea Ta cea multă preamărind

2. Η Ζωὴ πῶς θνήσκεις;
πῶς καὶ τάφῳ οἰκεῖς;
Τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον λύεις δέ,
καὶ τοῦ Αἰδου τοὺς νεκροὺς
ἐξανιστᾶς.

1. I Zo-*i* en **ta-fo**,
ka-te-**te**-this, Chris-**te**,
ke an-**ghe**-lon stra-ti-**e**, e-xe-**pli**-ton-do,
sing-ka-**ta**-va-sin dho-**xa**-zou-se tin **Sin**.

Romanian Phonetics:

1. En morm-**ent** vee-**a**-tza,
Phoos I ph-**o**-st Chi-**stoa**-se
Shi s-au sp-**aee**-mentat osh-**tee**-rile en-
gereshte
Plae-ca-**chiu**-nea **Ta** tchea mool-**ta** prea-
ma-reend.

2. I Zo-*i* pos **thni**-skis;
pos ke **ta**-fo i-**kis**;
tou tha-**na**-tou to va-**si**-li-on **li**-is dhe,
ke tou A-dhou tous ne-**krous** e-xa-ni-
stas.

3. Μεγαλύνομέν Σε,
Ιησοῦ Βασιλεῦ,
καὶ τιμῶμεν τὴν Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη Σου,
δι' ὧν ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

3. Me-gha-*li*-no-*men* Se, I-i-*sou*
Va-si-*lef*,
ke ti-*mo*-men tin Ta-*fin* ke ta *Pa-thi* Sou,
dhi on *e*-so-sas i-*mas* ek tis ftho-
ras.

4. You have **set** the **measures**
Of the **earth**, yet this **day**
In a **narrow** tomb now **dwell**, Jesus, **King** of all,
Who has **raised** those who were **dead** up from their **tombs**.

5. O my **own** Christ Jesus,
you are **King** of the **world**.
why have **You** come down to **Hades** to **seek** the dead?
is it **not** to set the **race** of mortals **free**?

6. He Who **is** the **Master**
of creation **appears**
as a **corpse** and lies **entombed** in a **fresh**-hewn grave,
though He **emptied** every **gravesite** of its **dead**.

7. Η Ζωὴ ἐν τάφῳ,
Κατετέθης, Χριστέ,
καὶ θανάτῳ Σου τὸν θάνατον ὥλεσας,
καὶ ἐπήγασας τῷ Κόσμῳ, τὴν Ζωήν.

7. Ee Zo-*i* en *ta-fo*,
ka-te-*te*-this, Chri-*ste*,
ke tha-*na*-to Sou ton *tha-na-ton*
o-le-sas,
ke e-*pi*-gha-sas to *Koz-mo*, tin

٦- اين لهم يا يسوع يا
زجاج الاربع ورثتك - اذ انتنا بحاجة الى العناية.

8. EY-AKA NOU-A-ZIM YA YASS-OUA AL MA-LEK
WA NOU-KHARRIM-OU A-ALA-MAKH WA DA-FNAK
E-ZA AN-QAZA-NAH BI-HOU-MA MI-NA AL FASS-AD

9. O my **own** sweet **Jesus**,
Saving **Light** of the **world**,
can the **darkness** of the **grave** hide Your **Light** within?
Neither **thought** nor work can **say** what You have **borne**.

10. Neither Nature's **reason**.
nor the **angels**, O **Christ**,
grasp the **mystery** enfolding Your **burial**,
beyond **all** our **understanding** and all **words**.

11. I revere Your **passion**
Your entombment I **praise**,
and I **magnify** Your **might**, Loving **Friend** of man;
they have **ransomed** me from **passions** that **corrupt**.

12. When Your **mother** **saw** you
brought to **slaughter**, O **Lamb**,
she was **stabbed** with painful **torment**; her **anguished** sobs
called the **flock** to join her **bitter** cries of **grief**.

13. Οἵμοι Φῶς τοῦ Κόσμου!
οἵμοι Φῶς τὸ ἔμόν!
Ἴησοῦ μου ποθεινότατε ἔκραζεν,
ή Παρθένος θρηνώδοις γοερῶς.

13. I-mi **Fos** tou **Koz-mou**!
i-mi **Fos** to e-mon!
I-i-**sou** mou po-thi-**no**-ta-te e-kra-zen,
i Par-**the**-nos thri-no-**dhou**-sa gho-e-**ros**.

وَلِلَّهِ الْحَمْدُ لِمَنْ يَرَى حَمْدَهُ لِمَنْ يَرَى طَرِيقَهُ

14. FI QA-BRIN JA-DEE-DIN WOU-DYAT YA YASS-OU-A
FA TABI-AT AEL BA-RA-YA TA-GA-DDA-DAT
HI-NA-MA QUOM-TA SAR-EE AN KA I-LLAH

15. "Who will **give** me **water**,
and a **fountain** of **tears**,"
cried the **Virgin** Bride of **God** in her **deep** despair,
"that in **grief** for my sweet **Jesus** I might **weep**."

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι

*Dho-xa Pa-tri ke Yi-o ke A-ghi-o
Pnev-ma-ti,*

16. Άνυμνοῦμεν Λόγε,
Σὲ τὸν πάντων Θεόν,
σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Αγίῳ Σου Πνεύματι,
καὶ δοξάζομεν τὴν Θείαν Σου Ταφήν.

*Kai νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τὸν αἰνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

16. A-ni-*mou*-men *Lo-ghe*,
Se ton *pan*-don *The-on*,
sin *Pa-tri* ke to A-*yi*-o Sou *Pnev*-ma-ti,
ke dho-*xa*-zo-men tin *thi*-an Sou ta-*fin*.

Ke *nin* ke a-*i*, ke is **tous** e-*o*-nas ton
e-*o*-non. A-min.

لَا طَعْرَ دُفْنَكَ لَتَلَرَقَ لَرِيَمَ فَضْلَعَيْ فَزَرَقَتَ كَارِبَلَةَ - ١٥

17. A YOU-HAAL KA-LIMAH FA-RA-HEE WA SOU-ROU-REE
LAA-TEE-QA DA-FNAKA EL THOU-LA-THY AEL A-YYAM
FA DOU-LOUA-EY MOU-ZZI-QAT KAL OUM-MAHAT

18. In a **grave** they **laid** You,
yet, O **Christ** you are **Life**,
and the **armies** of the **angels** **beheld** amazed,
giving **glory** that You **chose** to **condescend**.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελεισον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελεισον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων
μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ
Βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἄγιου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἄμην. .

PRIEST

Let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE;

Lord have mercy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

PEOPLE:

Lord have mercy

PRIEST

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen

Ἡ Μεγάλη Ἐβδομάδα πού εἶναι ὁ πιστὸς πολύτιμος
λειτουργικὸς θησαυρὸς τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας
μᾶς καλεῖ δχι μόνον νὰ παρακολουθήσουμε τίς
·Ιερές ἀκολουθίες της μά καὶ νὰ γίνουμε
μέτοχοι τοῦ θείου Δράματος τοῦ θανάτου καὶ τῆς
·Αναστάσεως τοῦ Σωτῆρος μας Χριστοῦ. Μᾶς καλεῖ:
-Νά μοιρασθοῦμε τὸν πόνο καὶ τὰ πάθη Του
-Νά υπομείνουμε τούς "ἐμπτυσμούς" Του
-Νά υποφέρουμε τὰ μαστιγώματά Του
-Νά δινεχθοῦμε τὰ ραπίσματά Του
-Νά Τὸν βοηθήσουμε μέ τὸ Σταυρό Του
-Νά σταθοῦμε στὸ πλευρό Του στὴ Σταύρωσι
-Νά πεθάνουμε μαζί Του
-Νά Τὸν ἀκολουθήσουμε στὸν τάφο
-Νά ἀπολαύσουμε τὴ ζωὴ τὴ Διακαινήσιμη καὶ
Νικηφόρα, τὴν πλημμυροισμένη μέ τὴ Δόξα
Του καὶ τὴ χάρι τοῦ Ἀγίου Πνεύματος.

SECOND STASIS

1. Ἄξιόν ἐστι,
μεγαλύνειν Σε τὸν Ζωοδότην,
τὸν Σταυρῷ τὰς χεῖρας ἐκτείναντα,
καὶ συντριψαντα τὸ κράτος τοῦ
ἐχθροῦ

1. *A-xi-on e-sti*,
me-gha-*li*-nin Se ton Zo-o-*dho*-tin,
ton Stav-ro tas *chi*-ras ek-*ti*-nan-da,
ke sin-*dri*-psan-da to *kra*-tos tou ech
-*thru*.

1. Truly it is right
that we **magnify** You Who **bestows** Life,
Who upon the **Cross** with Your **outspread** Hands
has **defeated** all the **power** of the **foe**.

١- نظموا يا سنتاوار يا ملكي الحماة
يافن بقى دري على الحكبي لاحقا تزهه لطمان العرو

**1. NOU-AAZI-MOU-KA BIS-TI-HQA-QEN YA MOU-A-TIE AL HA-YAT
YA MAN BAS-SA-TA YA-DA-EHI A-ALA SA-LEEB**

1. Cuvine-se, dar,
Sa cadem la Tine, Ziditorul,
Cela ce pe cruce mainle Ti-ai intins,
Si-ai zdrobit de tot puterea celui rau.

1. *Koo-vi-ne-se*, dar,
Sa ca-**dem** la Tee-ne Zee-dee-**to-rul**
Tche-la tche pe crootche ma-ni-**le tz-i-**
ai an-tins Shi-ai zdro-**beet** de **tot** poo
-te-reia **tche**-looi rau.

2. Ἄξιόν ἐστι,
μεγαλύνειν Σε τὸν πάντων Κτίστην·
Σοὶς γὰρ παθήμασιν ἔχομεν,
τὴν ἀπάθειαν ὄυσθέντες τῆς φθορᾶς.

2. *A-xi-on e-sti*,
me-gha-*li*-nin Se ton *pan*-don *Kti*-stin.
Sis ghar tis pa-*thi*-ma-sin *e*-cho-men,
tin a-*pa*-*thi*-an ris-*then*-des tis ftho-*ras*.

3. Ἔφριξεν ἡ γῆ,
καὶ ὁ ἥλιος Σῶτερ ἐκρύβη,
Σοῦ τοῦ ἀνεσπέρου φέγγους Χριστέ,
ἐν τῷ τάφῳ δύντος νῦν σωματικῶς. 10

3. *E-fri-xen i yi,*
ke o *i-li-os So-ter e-kri-vi,*
Sou tou a-ne-spe-rou fen-gous, Chri-ste,
en to *ta-fo dhin-dos nin so-ma-ti-kos.*

4. “Free from pain, my **Child**,
I, alone among all women, **bore** you.”
said Your modest **Mother** with **humble** voice.
“Now Your **passion** brings more **pain** than I can bear.”

5. “Torn apart am **I**,
and my **womb**, O Word, is wrenched within me
as Your unjust **slaughter** assaults my eyes,”
cried the **Mother** to her **Son** through bitter **tears**.

6. “Eyes that are so **sweet**,
and Your **lips**, O Word, how shall I **close** them?”
Joseph cried appalled, trembling in dismay.
“How shall **I** entomb You as befits the **dead**?”

7. Fearfully the **earth**
took Your **body** in her bosom, **Savior**.
Holding her Creator, she **quaked** in fear,

٤ - حَالَ الْأَطْهَرُ إِنِّي وَجَدَنِي مَارِي اُوْجَاجُ

قَدْ رَلَنَتْ حَرَّهَا نَّا اَمْهَلْ مَهِي اَلْعَيْنَ مَارِي سَكَّنَ.

8. QA-LA-TTE AL TA-HOUR IN-NANY WAH-DY BEE-LA AOU-GAA-IN
QAD WALA-DTHA-KE WA **HA** ANA AH-**TA-MIL**
HEE-NA AALAA-**MOU-KE** MA LA YOUE-TA-**MAL**

9. Ἰδε Μαθητήν,
δον ἡγάπησας καὶ Σὴν Μητέρα,
Τέκνον, καὶ φθογγὴν δὸς γλυκύτατον,
δακρυχέουσα ἐβόα ή Αγνή.

9. *I-dhe Ma-thi-tin*,
on *i-gha-pi-sas* ke *Sin Mi-te-ra*,
Tek-non ke *fthong-ghin* *dhos gli-ki-ta*
ton, *dha-kri-che-ou-sa* *e-vo-a* i *Agh-ni*

كَلْمَةٌ يَقْبَلُهُ مُؤْمِنٌ بِهِ وَالْمُنْكَرُ لَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ لَا يَقْبَلُهُ مُؤْمِنٌ بِهِ

10. YA NA-QEE-AH YA TA-HOUR YA WA-LI-DAT AEL IL-LAH
AB-EI-DEE AAN AL KA-NA-ISS AL IN-SHI-QAQ
WA ESH-MOULI-HAA BI HO-DO-IN WA SA-LAAM

11. Sun and moon as **one**

turned to **darkness** in their sorrow, **Savior**,
and like faithful **servants**, they **wore** their grief,
when they **wrapped** themselves in **blackness** like a **shroud**.

12. Struck with fear, the **sun**

saw Your **light** invisible as **You** lay
lifeless and **concealed** in the **grave**, my Christ,
and it **shuddered** and **relinquished** its own **light**.

13. Weeping bitter **tears**,

Your pure **Mother** mourned to see **You** lifeless
lying in the **tomb**, yet You **are**, O Word,
the ineffable and everlasting **God**.

14. Witness to Your **death**,

through her **bitter** tears Your all-pure **Mother**
weeping, cried **aloud** unto **You**, O Christ:
"Do not **linger** with the **dead**, for You are **Life**!"

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι

Dho-xa Pa-*tri* ke Yi-o ke A-*ghi*-o
Pnev-ma-ti,

16. Άναρχε Θεέ,

συναῖδε Λόγε καὶ Πνεῦμα,
σκῆπτρα τῶν Άνάκτων κραταίωσον,
κατὰ πάσης πολεμίων προσβολῆς.

16. *A-nar-che The-e,*

si-na-*i*-dhi-*e* *Lo-ghe* ke *Pnev*-ma,
skip-tra ton a-*nak*-ton kra-*te*-o-son
ka-ta *pa*-sis po-le-*mi*-on proz-vo-*lis*.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰνας
τῶν αἰώνων. Αμήν.*

*Ke nin ke a-i, ke is tous e-o-nas ton
e-o-non. A-min.*

17. Τέξασα Ζωήν,

Παναμώμητε Άγνη Παρθένε,
Παῦσον Ἐκκλησίας τὰ σκάνδαλα,
καὶ εἰρήνην ἐπιβράβευσον αὐτῆ.

17. *Te-xa-sa Zo-in,*

*Pa-na-mo-mi-te Agh-ni Par-the-ne,
paf-son Ek-kli-si-as ta skan-dha-la,
ke i-ri-nin e-pi-vra-vef-son af-ti.*

18. Truly it is right

that we **magnify** You Who **bestows** Life,
Who upon the **Cross** with Your **outspread** Hands
has **defeated** all the **power** of the **foe**.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελεισον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Αντιλαβού, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελεισον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Αγιος εὶς ο Θεός ἡμῶν, ὁ ἐπὶ Θρόνου δόξης
τῶν Χερούβειμ ἐποχούμεος, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σύν τῷ ἀνάρχω Σου Πατρὶ καὶ
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
αἰώνας τῶν αἰώνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν. .

PRIEST

Let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE;

Lord have mercy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and protect
us, O God, by your grace.

PEOPLE:

Lord have mercy

PRIEST

Remembering our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commit ourselves
and one another, and our whole life to Christ our
God.

PEOPLE

To You, O Lord.

PRIEST

For You, our God are Holy, Who is seated on the
Throne of Glory of the Cherubim, and to You we
ascribe glory; together with Your Eternal Father,
and Your All-Holy and Worshipful and Life-giving
Spirit, now and forever and ever.

READER

Amen

THIRD STASIS

1. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι,
ῦμνον τῇ Ταφῇ Σου,
προσφέρουσι Χριστέ μου.

1. Every generation
offers adoration
my **Christ**, at **Your** entombment.

ا - ١ - مَلِكُ الْجَمَائِلِ تَقْرِبُ لِتُبَيَّنَ لِرَبِّكَ يَا مَسِيْحَى

1. KA-ME-LOU AL AGI-AA-LI TOU-QARRI-BOU AEL TASS-BEE-HAK
LEE-DAF-NI-KAH YA MA-SSEH-HEE

1. Neamurile toate
Lauda-ngroparii
Ti-aduc, Hristoase-al meu.

2. The Arimathean
from the Cross has brought You
and in the tomb has laid You.

3. Anxiously the women
carry myrrh and spices,
my **Christ**, to lay before You.

4. Come with all creation,
and offer hymns of mourning
to honor our Creator.



1. E ye-ne-e *pa*-se,
im-non ti ta-*fi* Sou,
pro-*sfe*-rou-*si* Chri-*ste* mou.

1. Neaa-moo-re-le toaa-te
La-uda-ngropari
Tzee-adook Chrees-toase al maeu

5. As women bearing myrrh did,
let us in our awareness
anoint as dead the Living.

6. Three-times blessed Joseph,
thou shalt tend the Body
of Christ, Who has bestowed Life.

7. Those He fed with manna
have raised their heels to spurn Him
from Whom all things are given.

٢- اصل المخزينة بالبياد صاحبته قمر يا يعلى الطيارة
٤- المعمول ارتاءته من دون الغريب يا باي ال الخليفة

8. O-MMOU-KA AL HA-ZEE-NAH BAL BOU-KAA SA-HAT
Q-OUM YA MOU-AA-TY AL HA-YAT.

9. AL O-QOUL IR-TA-AT MEEEN DAF-NI-KA AL GHA-REEB
YA BA-RRY AL KHA-LEE-QA

10. Τὸν ρύστην ὁ πωλήσας,
αἰχμάλωτος κατέστη,
ό δόλιος Ιούδας.

11. Ιωσὴφ κηδεύει,
σὺν τῷ Νικοδήμῳ,
νεκροπρεπῶς τὸν Κτίστην.

12. Ω γλυκύ μου ἔαρ,
γλυκύτατόν μου Τέκνον,
ποῦ ἔδυ Σου τὸ κάλλος;

10. Ton *ri-stin* o *po-li-sas*,
ech-ma-lo-tos *ka-te-sti*,
o *dho-li-os* *I-ou-dhas*.

11. *I-o-sif* *ki-dhe-vi*,
sin to *Ni-ko-dhi-mo*,
ne-kro-pre-pos ton *Kti-stin*.

12. *O* *gli-ki* *mou e-ar*,
gli-ki-ta-ton *mou Tek-non*,
pou *e-dhi Sou* to *kal-los*;

٤ - يُوسُف وَنَصَارَوْهُ مَسْجِدَهُنَّ الظَّالِمُ لَا يَلْعِقُ بِهِ

14. YOU-SSOUF WA NI-KO-DI-MOS YOU JA-HI-ZANE AL KHA-LEQ
KA-MA YOU-LEE-QUO BI-HI

14. Death to Death You render,
through Your divine dominion.
My God, by Your own dying.

15. Foiled is the Deceiver;
Redeemed is the deceived one,
my God, by Your great wisdom.

16. My **God** and my Creator,
the **King** of all, and **God's Son**,
how **have** You **borne** Your **Passion**?

17. Beholding You **suspended**
upon the tree, the **Mother**
cried **to** her **Calf** in **anguish**.

18. "My **sweetest** Son, most **precious**,
the **Light** of mine eyes **hidden**!
How **can** a **tomb** **conceal** You?"

19. "My **Son**, I offer **glory**
for **Your** supreme **compassion**

which **causes** **You** to **suffer**."

20. Arise, O Lord of **Mercy**,
and **with** You, also **raise** us
who **linger** **deep** in **Hades**.

21. "Arise, You Who **bestows** Life!"
the **Mother** who has **borne** You
through **flowing** **tears** **entreats** You.

22. The **powers** of the **Heavens**
stood **up** in fear and **wonder**
when **they** **beheld** You **lifeless**.

While we sing the 23rd stanza the myrophores and the priest go around the kouvouklion.

23. Ἔρχανταν τὸν τάφον,
αἱ Μυροφόροι μύρα,
λίαν πρωΐ ἐλθοῦσαι.

*The Priest will
sing first then
choir repeats it in
Greek*

23. Early in the **morning**
women bearing **myrrh** came
to **sprinkle** **You** with **spices**.

23. Er-a-nan ton *ta-fon*,
e *Mi-ro-fo-ri mi-ra*,
li-an pro-i el-thou-se.

هـ - حـارـةـ الـفـيـ اـحـرـةـ لـبـنـ يـاصـيـ

23. HA-MI-LA-TOU AL **TEE-BEE** A-HDAI-TA **LA-KA**
AEL TOU-YOU-BA BI **SHAW-QIN** YA MASS-**EE-HY**.

24. Εἰρήνην Ἐκκλησία,
Λαῶ Σου σωτηρίαν,
δώρησαι Σῇ Ἔγέρσει.

24. I-ri-nin Ek-kli-*si-a*,
la-*o* Sou so-ti-*ri-an*,
dho-*ri-se* *Si* E-*yer-si*.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίᾳ
Πνεύματι*

25. Ω Τριάς, Θεέ μου,
Πατήρ, Υἱός, καὶ Πνεῦμα,
ἐλέησον τὸν Κόσμον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αίνας
τῶν αἰώνων. Ἐμήν.*

26. Ιδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ Σου,
Ανάστασιν Παρθένε,
ἀξιώσον Σοὺς δούλους.

27. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι,
ῦμνον τῇ Ταφῇ Σου,
προσφέρουσι Χριστέ μουν.

27. Every generation
offers adoration
my **Christ**, at **Your** entombment.

ا - طَهُّل لِرِجَالٍ تَقَرِّبُ لِتَبَعِّي لِرِنَّلٍ يَا سَهِي

27. KA-ME-LOU AL AGI-AA-LI TOU-QARRI-BOU AEL TASS-BEE-HAK
LEE-DAF-NI-KAH YA MA-SSEH-HEE

27. Neamurile toate
Lauda-*ngroparii*
Ti-aduc, Hristoase-al meu.

Dho-xa Pa-*tri* ke Yi-*o* ke A-*ghi-o*
Pnev-ma-ti,

25. O Tri-as, The-*e* mou,
Pa-*tir*, I-*os*, ke *Pnev-ma*,
e-*le-i-son* ton *Koz-mon*.

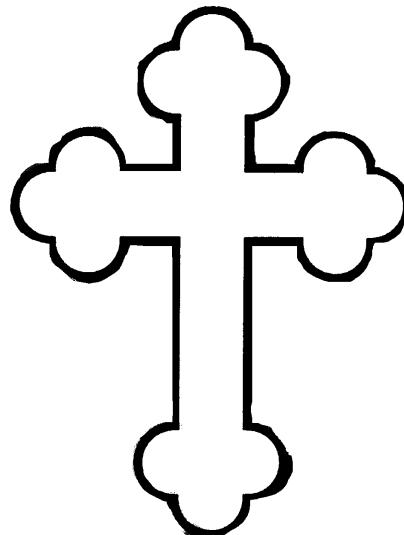
Ke *nin* ke a-*i*, ke is *tous* e-*o*-nas ton
e-*o*-non. A-*min*.

26. I-*dhin* tin tou I-*ou* Sou
A-*na*-sta-sin, Par-*the-ne*,
a-*xi*-o-son Sous *dhou-lous*.

27. E ye-ne-e *pa-se*,
im-non ti ta-*fi* Sou,
pro-*sfe*-rou-*si* Chri-*ste* mou.

27. Neaa-moo-re-le toaa-te
La-uda-*ngropari*
Tzee-*adook* Chrees-*toase* al maeu

Modern English Translation and metered by N. Takis
Www.newbyz.org



Saint Sophia Greek Orthodox Church

1030 Bradbury Rd. • Winter Haven, Florida 33880

Fr. John Bociu

Church phone (863) 299-4532 •

www.stsophia.fl.goarch.org.com

For crisis situations call: (727)773-5699

*This booklet is for church use only.
Please return it after the service.*